

Научная статья

УДК 811.581.11

DOI 10.25205/1818-7919-2024-23-4-43-54

Синтаксические особенности пословиц со структурой сложноподчиненного предложения в китайском языке

Ульяна Николаевна Решетнёва

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого
Санкт-Петербург, Россия

ulresh@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3377-2504>

Аннотация

Статья посвящена изучению синтаксической структуры китайских паремий, которые имеют свои грамматические особенности. Актуальность определяется недостаточной изученностью пословиц китайского языка со структурой сложного предложения. Цель статьи – определить синтаксические особенности сложноподчиненных предложений в паремиологическом фонде китайского языка. Материалом для данной работы послужили китайские пословицы с подчинительной связью, отобранные методом сплошной выборки, из сборника китайских народных изречений. Методология исследования предполагает обращение к описательному и интерпретативному методам, методу выборки, а также структурно-семантическому, компонентному и контекстуальному анализу. В ходе исследования эмпирического материала выявлено, что для пословиц как законченных единиц высказывания характерно структурное разнообразие предикативных частей в составе сложного. Из них наиболее многочисленны сложные предложения со значением условия. Некоторые союзные слова, характерные для письменной речи, не употребляются в устных народных высказываниях. Отсутствие субъекта действия подчеркивает обобщенность содержания пословиц, их различную адресную или временную направленность.

Ключевые слова

китайский язык, паремии, синтаксическая организация, сложноподчиненные предложения, средства связи в предложении, союзы и союзные слова

Для цитирования

Решетнёва У. Н. Синтаксические особенности пословиц со структурой сложноподчиненного предложения в китайском языке // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2024. Т. 23, № 4: Востоковедение. С. 43–54. DOI 10.25205/1818-7919-2024-23-4-43-54

Syntactical Features of Proverbs with the Complex Sentence Structure in Chinese

Uliana N. Reshetneva

Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University
St. Petersburg, Russian Federation

ulresh@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-3377-2504>

Abstract

The article addresses the study of the syntactic structure of Chinese proverbs, which have their own grammatical features. The relevance of this study is determined by the linguistic value of folk aphorisms, and the insufficient study of

© Решетнёва У. Н., 2024

ISSN 1818-7919

Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2024. Т. 23, № 4: Востоковедение. С. 43–54
Vestnik NSU. Series: History and Philology, 2024, vol. 23, no. 4: Oriental Studies, pp. 43–54

Chinese proverbs with complex sentence structure. The purpose of the article is to identify syntactical peculiarities of complex sentences in the paremiological stock of the Chinese language. The material for this paper was Chinese proverbs with subordination, selected by the method of continuous sampling, from the collection of Chinese folk sayings. The methodology of the study involves recourse to descriptive and interpretive methods, sampling method, as well as structural-semantic, component and contextual analysis. The study of the empirical material revealed that proverbs, as complete units of utterance, are characterized by a structural diversity of predicative parts within the complex. The most numerous of them are complex sentences with the meaning of condition. Some connectives, characteristic of written speech, are not used in oral folk utterances. The absence of the subject of action emphasizes the generalization of the content of proverbs, their different address or temporal orientation.

Keywords

Chinese language, paremias, syntactic organization, complex sentences, means of connection in a sentence, conjunctions and connectives

For citation

Reshetneva U. N. Syntactical Features of Proverbs with the Complex Sentence Structure in Chinese. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2024, vol. 23, no. 4: Oriental Studies, pp. 43–54. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2024-23-4-43-54

Введение

В последние годы всё большее внимание ученых привлекает изучение китайских пословиц и поговорок. Опубликованы исследования паремий в рамках лингвокультурологического, лингвокогнитивного и сравнительно-сопоставительного направлений. Российской наукой достигнуты определенные результаты в области изучения синтаксических особенностей народных афоризмов разных языков, представленные в диссертационных и монографических исследованиях И. М. Баловой (1999), З. К. Тарланова (1999), П. Г. Идрисовой (2015), Ш. З. Алиевой (2016), однако в вопросах синтаксической организации сложных предложений в системе китайских пословиц наблюдаются определенные лакуны. Таким образом, недостаточная изученность пословиц китайского языка со структурой сложного предложения обуславливает актуальность заявленной темы.

Объектом исследования являются паремиологические высказывания со структурой сложноподчиненного предложения, предметом – синтаксическая организация паремий со структурой (далее – СПП). Цель статьи – определить синтаксические особенности СПП в паремиологическом фонде китайского языка. Методы исследования: описательный и интерпретативный методы, метод выборки, а также структурно-семантический, компонентный и контекстуальный анализ. Методологической базой по вопросам организации сложных предложений китайского языка служат работы отечественных синологов В. М. Солнцева (1957), А. А. Драгунова (1962), С. Е. Яхонтова (1968), В. И. Горелова (1989), Е. И. Шутовой (1991). Материалом исследования в рамках данной работы послужили китайские пословицы с подчинительной связью, отобранные методом сплошной выборки, из сборника китайских народных изречений [Чжунго суюй яньйюу ку, 2001]. В ходе исследования паремий для сохранения национально-культурной специфики и грамматической структуры сложных пословичных выражений, а также для сохранения смыслового содержания народных афоризмов в нашей работе использованы калькирование или описательный прием перевода фразеологических единиц без указания их русскоязычных аналогов или эквивалентов. Научная новизна статьи заключается в описании синтаксической организации сложноподчиненных предложений в паремиологическом фонде китайского языка. Теоретическая значимость состоит в том, что выполненное исследование может стать основой для дальнейших научных изысканий в области китайской паремиологии.

Степень изученности проблемы

Пословицам как фразеологическим единицам языка присущи его лексические и грамматические закономерности, но в то же время они обладают своими особенностями. Среди них

вопросы синтаксической организации народных афоризмов являются актуальным объектом лингвистических изысканий последних лет на материале разных языков Сунь Шуян (2017), И. Г. Трофимовой и И. Г. Никитиной (2017), О. Я. Карпеевой (2018), Р. Р. Ганиевой (2020), Д. М. Магомедова (2021). При этом работы, раскрывающие особенности синтаксических отношений между составными частями китайских пословиц, нами не обнаружены. Способы выражения средств связи в сложных предложениях китайского языка освещены в монографиях отечественных и зарубежных исследователей [Горелов, 1989; Шутова, 1991; Готлиб, 2002; Щичко, 2018; Карпека, 2019; Ивченко, 2021; Хуан Божун, Ляо Сюйдун, 2007; Син Фуи, 2020], а также в статьях ученых [Ван Цуй, Бочина, 2014; Шатравка, Чередниченко, 2016; Колпачкова, 2020; Рукавишникова, 2021; Чередниченко, Андросова, 2023; Син Гунвань, 1984; Ван Чуньхуэй, 2010; Лю Чуньгуан, Си Сюин, 2020; Фань Лицзюнь, 2020; Чжу Фэн, 2021].

Несмотря на сложившуюся филологическую традицию изучения грамматических особенностей китайского языка, в китайской и российской науке часть вопросов в области синтаксиса до сих пор носит дискуссионный характер. В настоящее время основные подходы к изучению и классификации сложных предложений китайского языка изложены в трудах китайских лингвистов: Ли Цзиньси 黎锦熙 (1924/2007), Син Фуи 邢福义 (2001) и Шао Цзинминь 邵敬敏 (2007). Ряд китайских исследователей разделяет точку зрения Син Фуи о выделении трех типов сложного предложения: причинных, сочинительных и противительных [Син Фуи, 2020, с. 461], но более распространенным в китайской лингвистической традиции является деление сложных предложений на бессоюзные и союзные, последних – на сложно-сочиненные (далее – ССП) и сложноподчиненные, рассматриваемое в трудах Ли Цзиньси и других ученых.

Хуан Божун 黄伯荣 и Ляо Сюйдун 廖晓东, следуя данной классификации, анализируют структуру ССП и СПП и среди сложных предложений подчинения выделяют следующие пять типов: 1) сложные предложения, выражающие условные отношения 条件复句 *тяоцзянь фуцзюй*; 2) сложные предложения, выражающие предположительные отношения 假设复句 *цзяшиэ фуцзюй*; 3) сложные предложения, выражающие причинно-следственные отношения 因果复句 *иньго фуцзюй*; 4) сложные предложения, выражающие целевые отношения 目的复句 *муди фуцзюй*; 5) сложные предложения, выражающие противительные отношения 转折复句 *чжуаньчжэ фуцзюй* [Хуан Божун, Ляо Сюйдун, 2007, с. 127].

В российской науке В. И. Горелов делит сложные предложения по признаку сочинения и подчинения. В частности для СПП ученый предлагает классификационную схему из десяти типов, «выражающих атрибутивные, временные, целевые, причинные, условные, уступительные, результативные, пропорциональные отношения, а также отношения сходства и различия» [Горелов, 1989, с. 212]. Е. И. Шутова рассматривает: подлежащно-сказуемое сложное предложение, ССП и СПП [Шутова, 1991, с. 333–358]. Оставляя вне задач данного исследования полемику о критериях выделения типов СПП и их средств связи, в нашей работе при изучении паремий, принимаем во внимание деление СПП на подтипы, предложенное Т. В. Ивченко: 1) сложные предложения со значением причины-следствия 因果关系复句; 2) противительные сложные предложения 转折关系复句; 3) уступительные сложные предложения 让步关系复句; 4) условные сложные предложения 条件关系复句; 5) сложные предложения цели 目的关系复句; 6) сложные предложения со сцепленной структурой 连锁关系复句 [Ивченко, 2021, с. 656].

Результаты

В данном исследовании для каждого типа сложных предложений с подчинительной связью рассмотрены наиболее частотные грамматические конструкции анализируемых пословиц, выявленные в них средства связи и порядок их следования в пословичном выражении, положение главной и придаточной частей высказывания.

1. Паремии – СПП, выражающие причинно-следственные отношения

1.1. Структура пословичных сложноподчиненных пояснительных предложений со значением причины-следствия

(1) 因为节省钉子，结果失去马掌¹ (1444)。 Из-за того, что сэкономил гвозди, в результате потерял подкову².

(2) 慢雀儿飞在前面，因为它早起了三分钟 (701)。 Медленная пташка летит впереди, потому что она встала на три минуты раньше.

Хотя в сложных предложениях причинно-следственных отношений традиционно в придаточной части причина маркируется составным союзом 因为 *иньвэй*, а в главной части следствие – союзом 所以 *соу*, в эмпирическом материале такая конструкция с союзами в обеих частях сложного предложения нами не выявлена. В примере (1) главная и придаточная части представляют собой шестисложные строки, поэтому опущение союза 所以 *соу* в пословицах в данном случае можно объяснить ритмико-композиционным строением пословицы.

Примеры функционирования только союза 因为 *иньвэй* в рассматриваемой выборке также немногочисленны, хотя ученые указывают на общее значение этого союза и на его широкое практическое применение «в любом конкретном случае, требующем выражения причинных отношений» [Шутова, 1991, с. 351]. В анализируемых паремиях встречается маркер причины 因为 *иньвэй*, который занимает разные позиции. В примере (1) его позиция в начале предложения, в этом случае подлежащее опущено, субъект действия не выражен, пословица имеет обобщенное значение, акцент делается на причине действия или ситуации. В примере (2) наблюдается обратный порядок частей сложного предложения, придаточное причины с 因为 *иньвэй* находится после главной части предложения, союз 因为 *иньвэй* занимает позицию до подлежащего. Примеры функционирования союза 由于 *ююй* в сложном пословичном предложении нам не встретились, данное служебное слово характерно для письменной речи.

1.2. Структура пословичных сложноподчиненных гипотетических предложений со значением причины-следствия

(3) 既然赶船，就别怕湿脚 (486)。 Раз уж торопишься на корабль, то не бойся мокрых ног.

(4) 既敢过大江，就不怕小河 (485)。 Раз уж осмелился перейти большую реку, то не бойся маленькой речки.

(5) 既读孔孟书，必达周公礼 (485)。 Поскольку читаешь книги Конфуция и Мэн-цзы, то непременно нужно выполнять ритуал Чжоу-гуна.

В эмпирическом материале в паремиях со структурой сложноподчиненных гипотетических предложений со значением причины-следствия союз 既然 *цзижань* в придаточной части маркирует некий свершившийся факт, ситуацию, которая уже произошла. В главной части предложения делается предположение о дальнейшем развитии событий. В сложных предложениях этого структурно-семантического типа паремий используются как одиночные, так и парные союзы. Среди анализируемых паремий обнаружены сочетания союза 既然 *цзижань* в придаточной части с наречием 就 *цзю* в главной части (пример 3), примеры с наречием 也 *е* нами не выявлены. По мнению ученых, «маркер аргументативности 既然 *jìrán* ‘раз уж’ может замещаться односложным союзом 既 *jì* ‘раз уж’» [Син Фуи, 2020, с. 467]. Именно примеры с односложным союзом 既 *jì* преобладают в пословичных выражениях. Одним из возможных объяснений этого факта является экономия языковых средств, характерная для народных афоризмов. В главной части сложных предложений со значением причины-следствия используется наречие 就 *цзю*, акцентирующее закономерности следствия (пример 4), либо в паремиях наречие может быть опущено (пример 5). В рассматриваемых примерах отсутствует номинация субъекта, что способствует абстрактности и обобщенности со-

¹ Текст на языке оригинала цитируется по: [Чжунго сухой яньюй ку, 2001], в скобках указаны страницы.

² Здесь и далее перевод паремий с китайского языка на русский язык выполнен нами. – У. Р.

держания пословицы, которая в таком случае может быть ориентирована на любого представителя этноса.

2. Паремии – СПП, выражающие противительные отношения

2.1. Структура пословичных выражений СПП явной противопоставленности

(6) 好药虽然发苦, 但能治病 (390). Хорошее лекарство, хотя и горькое, но может излечить болезнь.

(7) 虾子虽然小, 却登大宴席 (1274). Креветки, хотя и маленькие, однако же их подают на большой банкет.

(8) 蜜蜂的背虽有条纹, 但不能把它叫做老虎 (728). Хотя у пчелы на спине есть полоски, но не можешь назвать ее тигром.

(9) 泰山虽高, 遮不住太阳 (1155). Гора Тайшань, хотя и высока, но не может заслонить солнце.

Среди анализируемых пословичных выражений, передающих отношения явной противопоставленности, встретились паремии, в придаточной части которых употребляется союз 虽然 *суйжань*, в главной части – союз 但 *дань* (пример 6) или наречие 却 *цюэ* (пример 7). В таких сложных предложениях информация, представленная в придаточной части, соответствует действительности, но противопоставляется информации в главной части предложения. В данной выборке народных афоризмов, отражающих противительные отношения, встречаются примеры функционирования двусложного союза 虽然 *суйжань* (примеры 6 и 7) и односложного союза 虽 *суй* (примеры 8 и 9). Кроме того, нами выявлены предложения явной противопоставленности, в главной части которых отсутствуют союзы и наречия (пример 9). В указанных примерах союзы противопоставления 虽然 *суйжань* и 虽 *суй* занимают позицию после подлежащего.

2.2. Структура пословичных СПП неявной противопоставленности

(10) 狐狸可以改变身上的毛色, 但是决不会变好 (434). Лисы могут поменять цвет своей шерсти, но лучше никогда стать не смогут.

(11) 磨盘自己不吃, 但却把人养活 (742). Мельничный жернов сам не ест, зато людей кормит.

(12) 青草只是一夏之盛, 苍松可是四季常青 (877). Зеленая трава буйная лишь летом, но сосны зелены круглый год.

(13) 想要捉到乌鸦, 反而摔断了猎鹰的腿 (1294). Хотел поймать ворону, а сломал лапу соколу.

Для структуры пословичных предложений неявной противопоставленности характерно, отсутствие союза в начале придаточной части. В главной части таких предложений используются союзы 但是 *даньши* (пример 10), 但 *дань* (пример 11), 可是 *кэшиши* (пример 12) или 反而 *фаньэр* (пример 13). В начале пословиц предлагается аргумент, а затем после союзов указывается более убедительный контраргумент, что наиболее полно выражает назидательный характер паремий. В пословицах неявной противопоставленности в придаточной части сохраняется подлежащее (примеры 10–12) либо вербально выраженное подлежащее отсутствует (пример 13). Хотя в примерах (11, 12) субъект выражен словесно, а в примере (13) – косвенно, содержание народного афоризма отражает его обобщенное значение, присутствует отсылка к народному опыту.

2.3. Структура пословичных СПП слабой противопоставленности

(14) 养儿不要厠金溺银, 只是见景生情便好 (1366). Воспитывая ребенка, не нужно испражняться золотом и мочиться серебром, лучше всего смотреть на ситуацию и быстро реагировать.

(15) 读书全靠自用功, 先生不过领路人 (251). Когда учишься, полностью полагайся на собственные силы, ведь учитель – это всего лишь проводник по дороге.

В эмпирическом материале в сложноподчиненных пословичных предложениях с семантикой слабой противопоставленности местоположение придаточной части препозитивно, союзы 只是 *чжиши* (пример 14) и 不过 *буго* (пример 15) функционируют во второй части сложного предложения. Эта часть является главной частью предложения, которая уточняет, корректирует содержание первой, придаточной, части. В содержании этих пословиц наблюдается мягкий вариант противопоставления, добавляется пояснение к сказанному, предлагается возможный вариант действия в сложившейся ситуации. В данных примерах опущено подлежащее, субъект действия невербализован, что позволяет использовать пословицы в типичных ситуациях назидательного характера.

3. Паремии – СПП, выражающие уступительные отношения

3.1. Структура пословичных выражений уступительных СПП, в которых сообщается о реальной, актуальной на данный момент ситуации

(16) 尽管狼在嚎叫, 骆驼照样走路 (537). Несмотря на то что волки воют, верблюды всё равно идут.

(17) 桃花尽管在几番风雨后谢去, 却留下香甜的果子 (1165). Хотя цветы персика после ветра и дождя опали, но оставили ароматные и сладкие плоды.

В анализируемом материале пословиц, выражающих уступительные отношения и сообщающих о реальной ситуации, незначительное количество. В придаточной части уступительный союз 尽管 *цзиньгуань* маркирует уже произошедшее событие. В главной части используются наречие 照样 *чжаоян* (пример 16) или наречие 却 *цюэ* (пример 17), указывающие на то, что действие или событие происходят вопреки предположениям, описанным в придаточной части. Среди паремий исследуемого сборника союз 尽管 *цзиньгуань* может стоять до подлежащего (пример 16) или после подлежащего (пример 17).

3.2. Структура пословичных выражений уступительных СПП, в которых сообщается о некоторой гипотетической ситуации

(18) 即使把蛇装在竹管里, 它也永远不会变直 (484). Даже если змею положить в бамбуковую трубку, она всё равно никогда не сможет выпрямиться.

(19) 狼终究是狼, 即使它不吃你的羊 (608). Волк всё-таки волк, даже если он не ест твоих овец.

(20) 纵然是发臭的污泥, 里头也长荷花 (1599). Даже если это зловонная тина, всё равно в ней растут цветы лотоса.

(21) 纵然蜜蜂有黄斑, 谁能说它是猛虎 (1599). Даже если у пчелы есть желтые пятна, кто сможет сказать, что она свирепый тигр.

(22) 老马不迷路, 哪怕野草涂 (619). Старая лошадь не потеряет дорогу, даже если всё заросло бурьяном.

Сложноподчиненные пословичные предложения, выражающие уступительные отношения и сообщающие о некоторой гипотетической ситуации, представлены большим разнообразием грамматических конструкций и используемых в них союзов. Место придаточной части предложения, как правило, препозитивно, но возможен и обратный порядок следования главной и придаточной частей. В анализируемых пословичных выражениях встречаются союзы 即使 *цзиши*, 纵然 *цзунжань*, 哪怕 *напа*, указывающие на гипотетическое событие в прошлом или будущем, вопреки которому может произойти другое событие. В рассматриваемых предложениях союз 即使 *цзиши* сочетается с наречиями 也 *е* (пример 18) и 终究 *чжунцзю* (пример 19), союз 纵然 *цзунжань* также употребляется с наречием 也 *е* (пример 20), либо наречие может отсутствовать в главной части предложения (пример 21). В эмпирическом материале союз 即使 *цзиши* используется в основном в отрицательных пословичных предложениях (примеры 18 и 19). В пословицах, выражающих уступительные отношения, соотносятся две ситуации, указывается на их несовместимость, но в то же время констатируется сосуществование этих двух ситуаций.

4. Паремии – СПП, выражающие условные отношения

4.1. Структура пословичных выражений СПП с достаточным условием

(23) 只要有根, 就会开出花来; 只要有志, 就能做出事来 (1562). Нужны лишь корни, тогда цветы зацветут, нужна лишь воля, тогда сможешь многое сделать.

(24) 只要人有恒, 万事都可成 (1563). Нужно лишь, чтобы у человека было упорство, тогда и десять тысяч дел можно сделать.

(25) 只要足智多谋, 山羊也能战胜狮子 (1564). Если будет чуть больше ума и сообразительности, то и горный козел сможет победить льва.

(26) 小船赶大船, 只要几篙竿 (1306). Маленькие лодки догонят большой корабль, нужно лишь несколько бамбуковых шестов.

Анализ пословиц, выражающих достаточное условие, позволил выявить конструкцию с союзом 只要 *чжияо*, который занимает положение в начале придаточного предложения и вводит достаточное условие, необходимое для осуществления ситуации. В главном предложении используются наречия 就 *цзю* (пример 23), 都 *доу* (пример 24), 也 *е* (пример 25), которые стоят перед сказуемым, хотя в пословицах иногда могут и отсутствовать. В случае обратного соположения частей сложного предложения сначала идет главная часть, затем придаточная, оформленная союзом 只要 *чжияо*, в главной части предложения наречия не употребляются (пример 26).

4.2. Структура пословичных выражений СПП с необходимым условием

(27) 母牛只有到失去尾巴的时候, 才知道尾巴的价值 (744). Корова только если хвост потеряет, то тогда и узнает ему цену.

(28) 只有做得好, 才能吃得好 (1559). Если сделаешь хорошо, то и поесть сможешь хорошо.

В паремиологическом фонде китайского языка пословицы с семантикой необходимого условия представлены конструкцией, в начале придаточной части которой используется союз 只有 *чжюю*. Данный союз маркирует необходимое условие для осуществления ситуации в главной части предложения. В примере (27) союз 只有 *чжюю* занимает позицию после подлежащего, в главном предложении используется наречие 才 *цай*. В примере (28) функционирует сочетание 才 (能) *цай (нэн)*, подлежащее отсутствует, субъект действия не указан.

(29) 没有狠心, 不能做官 (711). Не имея жестокого сердца, невозможно быть чиновником.

(30) 失去双翼的鸟不能飞, 没有桨的船不能划 (1058). Птица, потерявшая крылья, не может летать, на лодке без вёсел невозможно плыть.

Анализируя конструкции со значением необходимого условия в публицистическом тексте, Т. Н. Никитина выделяет ее отрицательный вариант: 没有...就不可能 (不能) *мэйюцзю ... бу кэнэн (бунэн)* [Никитина, 2007, с. 140]. В паремиологическом материале нами также выявлены подобные примеры (29, 30).

4.3. Структура безусловных предложений пословичных выражений

(31) 不管黑猫白猫, 捉住老鼠的是好猫 (67). Неважно, черный кот или белый, хороший тот кот, который ловит мышей.

(32) 树不管长的多高, 它的根都是生长在土里 (1109). Каким бы высоким ни выросло дерево, его корни растут в земле.

(33) 不论包裹得多么巧妙, 臭东西总要发出臭味来 (57). Как бы ловко ни заворачивали, дрянные вещи всё-таки дурно пахнут.

(34) 花朵无论多么香, 它却没有果子那么甜 (442). Неважно, что цветок столь ароматен, но он не столь сладок, как его плод.

Одним из способов выражения безусловной семантики в анализируемых китайских паремиях является использование конструкции с союзами 不管 *бугуань*, 不论 *булунь*, 无论 *улунь*, занимающими позицию в начале придаточного предложения, до (пример 31) или после под-

лежащего (примеры 32 и 34). Придаточная часть сложного предложения указывает, что при любых условиях получится результат или ситуация, описанные в главном предложении. Соответственно, в главном предложении встречаются наречия 都 *доу* (пример 32), 总 *цзун* (пример 33) или 却 *цюэ* (пример 34). В ряде примеров исследуемого корпуса пословиц данные слова могут быть опущены (пример 31). В эмпирическом материале предложение обычно начинается с придаточной части. Союзы в сложных предложениях безусловной семантики могут располагаться либо до подлежащего (пример 31), либо после него (примеры 32 и 34).

4.4. Структура пословичных выражений СПП со значением гипотетического условия

(35) 如果每天挖掉一点泥土, 就是高山也能铲平 (971). Если каждый день копать понемногу землю, то даже и высокие горы можно сровнять.

(36) 如果是明珠, 放在哪里也闪光 (971). Если это жемчужина, то, куда ни положи, всё равно будет блестеть.

(37) 如果太阳消失, 星星代替不了太阳 (971). Если солнце исчезнет, то звезды не смогут заменить солнце.

(38) 锅里要是没有肉, 勺子也舀不上肉来 (374). Если в кастрюле нет мяса, то ложкой его не зачерпнуть.

(39) 锅盖倘若要揭早了, 小心吃上生米饭 (374). Если захочешь крышку кастрюли поднять пораньше, то остерегайся съесть сырой рис.

Анализ паремий показывает, что в пословицах со структурой сложноподчиненных предложений, выражающих гипотетическое условие, типичными союзами являются: 如果 *жуго* (примеры 35–37), 要是 *яоши* (пример 38) и 倘若 *танжо* (пример 39). Придаточная часть сложного предложения, выражающего условные отношения, занимает препозитивную позицию, хотя возможен и обратный порядок положения частей высказывания. В придаточной части пословичных предложений говорится о некоей предполагаемой ситуации, при которой возможна новая ситуация или действие. В главной части предложения используются наречия 也 *е* (примеры 36 и 38) и 就 *цзю* (пример 35), обобщается возможный результат, описанный в придаточной части. В некоторых примерах эмпирического материала данные наречия могут опускаться (примеры 36 и 39). Обращает на себя внимание тот факт, что среди народных изречений анализируемого сборника паремии, выражающие условные отношения, наиболее многочисленны. Одна из причин этого заключается в том, что «условные союзы – это самый многочисленный класс союзов, употребляемых в сложном предложении современного китайского языка» [Горелов, 1989, с. 250].

5. Паремии – СПП, выражающие целевые отношения

5.1. Структура пословичных выражений СПП со значением положительной цели

(40) 为寻一文钱, 照完一支烛 (1233). Для того чтобы найти мелкую монетку, нужно сжечь свечу.

(41) 为了学会游泳, 必须钻进水中 (1233). Чтобы научиться плавать, нужно войти в воду.

(42) 鸟儿到处衔草, 为的是筑个温暖舒适的窝巢 (780). Пташка повсюду берет травинку, чтобы свить теплое и уютное гнездышко.

(43) 大雁高飞, 不是为了炫耀翅膀 (191). Дикий гусь высоко летит не для того, чтобы крыльями красоваться.

В сложных пословичных выражениях со значением положительной цели встречаются два структурных варианта. Для первого характерно, что в начале придаточного предложения, в котором дается указание на цель, стоят предлоги 为 *вэй* (пример 40) или 为了 *вэйлэ* (пример 41), в главном предложении описываются действия по достижению данной цели. Для второго варианта пословичных предложений со значением положительной цели характерно, что в главном предложении сначала описываются действия по достижению цели, затем, в придаточном предложении, дается указание на цель. В этом случае используются сле-

дующие союзные слова: 为的是 *вэйдэши* (пример 42) и 是为了 *шивэйлэ* (пример 43). Среди анализируемых пословиц со значением положительной цели примеры с союзными словами 以便 *ибянь*, 用以 *юньи*, 借以 *цзечи* нами не выявлены. Среди рассматриваемых пословичных выражений со значением положительной цели наиболее продуктивны конструкции первого варианта с предлогами 为 *вэй* (пример 40) и 为了 *вэйлэ* (пример 41).

5.2. Структура пословичных выражений СПП со значением отрицательной цели

(44) 饭后三百步, 免得肚皮疼 (284). После еды триста шагов, избежишь боли в животе.

(45) 舍得学来舍得问, 以免学习往后退 (1036). Готов учиться, будь готов и спрашивать, чтобы во время учебы не отступать.

(46) 晴天带雨伞, 以防万一 (882). В ясный день захватить зонтик, чтобы избежать досадных случайностей.

В пословичных сложных предложениях со значением отрицательной цели сначала располагается главная часть предложения. В ней описываются действия, которые необходимо предпринять, чтобы избежать последствий. Для придаточной части характерны союзные слова 免得 *мяньдэ* (пример 44), 以免 *имянь* (пример 45), 以防 *ифан* (пример 46), указывающие на неприятную цель, которую следует избежать.

6. Паремии – СПП со сцепленной структурой

(47) 谁怕豺狼, 谁就不敢上山 (1115). Кто боится шакалов, тот не осмелится подняться на гору.

(48) 到什么庙, 烧什么香 (219). В какой храм пойдешь, такие благовония и зажигай.

(49) 好汉永远热爱故土, 狗才哪里有食哪里去 (397). Добрый молодец всегда любит свою родину, а собака только, где есть еда, туда и пойдет.

(50) 龙头怎么摆, 龙尾怎么甩 (664). Как голова дракона машет, так и хвост дракона виляет.

В эмпирической выборке в сложных пословичных выражениях со сцепленной структурой встречаются следующие вопросительные местоимения: 谁 *шуй* (пример 47), 什么 *шэньмэ* (пример 48), 哪里 *нали* (пример 49), 怎么 *цзэньмэ* (пример 50), которые повторяются в обеих частях сложного предложения. В данных предложениях придаточная часть занимает препозицию. В первой части указываются условия осуществления действия или ситуации, во второй части предложения выделены объект, субъект или место, удовлетворяющие данным условиям. Использование наречий 就 *цзю* (пример 47) и 才 *цай* (пример 49) во второй части выражения не столь продуктивно для анализируемых паремий.

Заключение

В современной науке вопросы синтаксиса китайских паремий являются актуальными в настоящее время. Во многом это связано с неразработанностью вопросов типологии сложных предложений в отечественной синологии и противоречивостью мнений исследователей о выражении значений союзными словами. Пословицы, являясь законченными высказываниями, лексически и грамматически оформлены с соблюдением норм языка, поэтому не случайно, что для китайского паремиологического фонда характерно видовое разнообразие сложных конструкций, которые представлены бессоюзной, сочинительной и подчинительной связью. В эмпирическом материале представлены все типы пословичных предложений с подчинительной связью, из них наиболее частотны сложные предложения со значением условия. Многочисленность условных союзов китайского языка во многом определяет доминирование сложных пословичных предложений, выражающих условные отношения. Анализ пословиц показал, что не все союзы и союзные слова, характерные для СПП, встречаются в структуре паремий. Это объясняется тем, что некоторые союзные слова присущи письменной речи и, соответственно, не употребляются в устных народных высказываниях. В случае отсутствия субъекта действия в китайских паремиях подчеркивается обобщенность изрече-

ния, его различная адресная или временная направленность. Перспективами дальнейшего исследования является изучение сложносочиненных паремиологических высказываний, а также специфики функционирования в них союзов и союзных слов.

Список литературы

- Ван Цуй, Бочина Т. Г.** Каузативная конструкция в русском и китайском языках // Филология и культура. 2014. № 3 (37). С. 7–12.
- Ван Чуньхуэй.** Типологическая классификация условных предложений китайского языка // Вестник Санкт-Петерб. гос. ун-та. Сер. 13. Востоковедение. Африканистика. 2010. № 2. С. 174–185.
- Горелов В. И.** Теоретическая грамматика китайского языка: Учеб. пособие. М.: Просвещение, 1989. 318 с.
- Готлиб О. М.** Практическая грамматика современного китайского языка. М.: Муравей, 2002. 304 с.
- Ивченко Т. В.** Китайский язык. Полная грамматика в схемах и таблицах. М.: АСТ, 2021. 736 с.
- Карпека Д. А.** Синтаксис китайского языка: единицы и структуры. СПб.: Восточный экспресс, 2019. 504 с.
- Колпачкова Е. Н.** Клаузальные причинные конструкции в современном китайском языке // Причинные конструкции в языках мира (синхрония, диахрония, типология): Материалы Междунар. конф. (Санкт-Петербург, 28–30 января 2021 г.) / Сост. Н. М. Заика. СПб.: ИЛИ РАН, 2020. С. 101–104.
- Никитина Т. Н.** Грамматика китайского публицистического текста: Учеб. пособие. СПб.: КАРО, 2007. 224 с.
- Рукавишникова О. И.** Специфика китайских союзов и союзных конструкций в тексте новостного сообщения // Мир науки, культуры, образования. 2021. № 2 (87). С. 554–556.
- Син Фуи.** Грамматика китайского языка / [Пер. с кит. Е. Н. Колпачковой, А. В. Лебедевой, Н. А. Сомкиной, Е. Ю. Фокиной; науч. ред. пер. Е. Н. Колпачкова]. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2020. 764 с.
- Чередниченко О. А., Андросова С. В.** Особенности функционирования служебных слов 因为, 由于 в текстах разных жанров // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2023. Вып. 9, № 2. С. 164–175. DOI 10.22250/24107190_2023_9_2_164
- Шатравка А. В., Чередниченко О. А.** Грамматические особенности предлогов и союзов, передающие причинные и целевые отношения в современном китайском языке // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2016. Т. 2, № 4. С. 93–100. DOI 10.22250/24107190_2016_2_4_93_100
- Шутова Е. И.** Синтаксис современного китайского языка. М.: Наука. Гл. ред. вост. лит., 1991. 391 с.
- Щичко В. Ф.** Практическая грамматика современного китайского языка. М.: Изд-во ВКН, 2018. 208 с.
- Лю Чуньгуан, Си Сюин.** Ханьюй тяоцзянь фуцзюй юйсюй бяода дэ сюаньцзэсин яньцзю [刘春光, 昔秀颖. 汉语条件复句语序表达的选择性研究]. Изучение выбора порядка слов в сложных предложениях условия китайского языка // Ханьюй сюэси [汉语学习]. Изучение китайского языка. 2020. № 6. С. 53–60. (на кит. яз.)
- Син Гунвань.** Шо ханьюй дэ «ляньсо фуцзюй» – Цзинянь «Юйянь цзяосюэ юй яньцзю» чунанкань у чжоу нянь [邢公畹. 说汉语的“连锁复句”——纪念《语言教学与研究》创刊五周年]. Разговор о сложных предложениях китайского языка «со сцепленной структурой» – К пятилетию со дня публикации журнала «Лингвистические исследования и обучение языкам» // Юйянь цзяосюэ юй яньцзю [语言教学与研究]. Лингвистические исследования и обучение языкам. 1984. № 3. С. 23–37. (на кит. яз.)

- Фань Лицзюнь.** Цзанмяньюй чжуаньчжэ фуцзюй гуаньянь бяоци дэ лэйсинсюэ тэчжэн: цзянь юй ханьюй бицзяо [范丽君. 藏缅语转折复句关联标记的类型学特征——兼与汉语比较]. Типологическая характеристика маркеров связи противительных сложных предложений в тибето-бирманских языках: сравнение с китайским языком // Миньцзу юй-вэнь [民族语文]. Национальные языки. 2020. № 2. С. 65–74. (на кит. яз.)
- Хуан Божун, Ляо Сюйдун.** Сяньдай ханьюй [黄伯荣, 廖序东. 现代汉语]. Современный китайский язык. Пекин: Гаодэн цзяоюй чубаньшэ, 2007. Т. 2. 337 с. (на кит. яз.)
- Чжу Фэн.** Ханьха иньго гуаньси фуцзюй дуйби яньцзю [朱峰. 汉哈因果关系复句对比研究]. Сопоставительное изучение сложных предложений причинно-следственной связи в китайском и казахском языках // Чжунго миньцзу болань [中国民族博览]. Этнографическое обозрение Китая. 2021. № 7 (14). С. 119–121. (на кит. яз.)
- Чжунго суюй яньюй ку** [中国俗语谚语库]. Сборник китайских народных изречений, пословиц и поговорок / Сост. Чжан Иньдун. Чжэнчжоу: Чжунчжоу гуцзи чубаньшэ, 2001. Т. 1–2. 1620 с. (на кит. яз.)

References

- Cherednichenko O. A., Androsova S. V.** Osobennosti funkcionirovaniya sluzhebnykh slov 因为, 由于 v tekstakh raznykh zhanrov [Functioning patterns of grammatical words 因为, 由于 in texts of different genres]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 2023, vol. 9, no. 2, pp. 164–175. (in Russ.) DOI 10.22250/24107190_2023_9_2_164
- Gorelov V. I.** Teoreticheskaya grammatika kitaiskogo yazyka [The Theory of Chinese Grammar]. Moscow, Prosveshchenie Press, 1989, 318 p. (in Russ.)
- Gotlib O. M.** Prakticheskaya grammatika sovremennogo kitaiskogo yazyka [Practical Grammar of Modern Chinese]. Moscow, Muravei, 2002, 304 p. (in Russ.)
- Ivchenko T. V.** Kitaiskii yazyk. Polnaya grammatika v skhemakh i tablitsakh [Chinese Language. Complete Grammar in Diagrams and Tables]. Moscow, Publishing House AST, 2021, 736 p. (in Russ.)
- Karpeka D. A.** Sintaksis kitaiskogo yazyka: edinitsey i struktury [Syntax of the Chinese Language: Units and Structures]. St. Petersburg, Vostochny Ekspres, 2019, 504 p. (in Russ.)
- Kolpachkova E. N.** Klauzal'nye prichinnye konstruksii v sovremennom kitaiskom yazyke [Clausal Constructions in Modern Chinese]. In: Zaika N. M. (comp.) Prichinnye konstruksii v yazykakh mira (sinkhroniya, diakhroniya, tipologiya) [Causal Constructions in the World's Languages (Synchrony, Diachrony, Typology)]. A Book of Abstracts (St. Petersburg, January 28–30, 2021). St. Petersburg, ILI RAN, 2020, pp. 101–104. (in Russ.)
- Nikitina T. N.** Grammatika kitaiskogo publitsisticheskogo teksta [Grammar of Chinese Publicistic Text]. Study Guide. St. Petersburg, KARO, 2007, 224 p. (in Russ.)
- Rukavishnikova O. I.** Spetsifika kitaiskikh soyuzov i soyuznykh konstruksii v tekste novostnogo soobshcheniya [Specificity of Chinese Conjunctions and Conjunction-Based Constructions in Newsletter Texts]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya [The World of Science, Culture and Education]*, 2021, vol. 2 (87), pp. 554–556. (in Russ.)
- Shatravka A. V., Cherednichenko O. A.** Grammaticheskie osobennosti predlogov i soyuzov,peredayushchie prichinnye i tselevye otnosheniya v sovremennom kitaiskom yazyke [Grammatical Features of Function Words Expressing the Relations of Reason and Purpose in Modern Chinese]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics]*, 2016, vol. 2, no. 4, pp. 93–100. (in Russ.) DOI 10.22250/2410-7190_2016_2_4_93_100
- Shchichko V. F.** Prakticheskaya grammatika sovremennogo kitayskogo yazyka [Practical Grammar of Modern Chinese Language]. Moscow, VKN Publ., 2018, 208 p. (in Russ.)
- Shutova E. I.** Sintaksis sovremennogo kitaiskogo yazyka [The Syntax of Modern Chinese]. Moscow, Nauka. Glavnaya redaktsiya vostochnoi literatury, 1991, 391 p. (in Russ.)

- Wang Chunhui.** Tipologicheskaya klassifikatsiya usloynykh predlozhenii kitaiskogo yazyka [Typological Classification of Chinese Conditional Sentences]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 13. Vostokovedenie. Afrikanistika [Vestnik of Saint Petersburg University. Series 13. Asian and African Studies]*, 2010, no. 2, pp. 174–185. (in Russ.)
- Wang Cui, Bochina T. G.** Kazativnaya konstruktsiya v russkom i kitaiskom yazykakh [Causative Constructions in Russian and Chinese]. *Filologiya i kul'tura [Philology and Culture]*, 2014, vol. 3 (37), pp. 7–12. (in Russ.)
- Xing Fuyi.** Grammatika kitaiskogo yazyka [Chinese Grammar]. Translated by E. N. Kolpachkova A. V. Lebedeva, N. A. Somkina, E. Yu. Fokina. St. Petersburg, St. Petersburg Uni. Press, 2020, 764 p. (in Russ.)
- Fan Lijun.** Cangmianyu zhuanzhe fuju guanlian biaoji de leixingxue tezheng: jian yu hanyu bijiao [范丽君. 藏缅语转折复句关联标记的类型学特征——兼与汉语比较]. Typological Characteristics of Adversative Markers in Tibeto-Burman Compound Sentences: with a Comparison to Chinese. *Minzu yuwen [民族语文]. Minority Languages of China*, 2020, no. 2, pp. 65–74. (in Chin.)
- Huang Borong, Liao Xudong.** Xiandai haonyu [黄伯荣, 廖序东. 现代汉语]. Modern Chinese. Beijing, Gaodeng jiaoyu chubanshe, 2007, vol. 2, 337 p. (in Chin.)
- Liu Chunguang, Xi Xiuying.** Hanyu tiaojian fuju yuxu biaoda de xuanzhexing yanjiu [刘春光, 昔秀颖. 汉语条件复句语序表达的选择性研究]. A Study on the Clause Order of Conditional Complex Sentences in Mandarin. *Hanyu xuexi [汉语学习]. Chinese Language Learning*, 2020, no. 6, pp. 53–60. (in Chin.)
- Xing Gongwan.** Shuo hanyu de “liansuo fuju” – jinian “Yuyan jiaoxue yu yanjiu” chuangkan wu zhounian [邢公畹. 说汉语的“连锁复句”——纪念《语言教学与研究》创刊五周年]. Conversation about Chinese complex sentences “with concatenated structure”. On the occasion of the 5th anniversary of the publication of the journal “Linguistic Research and Language Teaching”. *Yuyan jiaoxue yu yanjiu [语言教学与研究]. Language Teaching and Linguistic Studies*, 1984, no. 3, pp. 23–37. (in Chin.)
- Zhongguo suyu yanyu ku** [中国俗语谚语库]. A Collection of Chinese Folk Wisdom, Proverbs and Sayings. Zhengzhou, Zhongzhou guji chubanshe, 2001, vol. 1–2, 1620 p. (in Chin.)
- Zhu Feng.** Hanha yinguo guanxi fuju duibi yanjiu [朱峰. 汉哈因果关系复句对比研究]. Comparative Study of Complex Causal Sentences in Chinese and Kazakh. *Zhongguo minzu bolan [中国民族博览]. China National Exhibition*, 2021, no. 7 (14), pp. 119–121. (in Chin.)

Информация об авторе

Ульяна Николаевна Решетнёва, кандидат филологических наук

Scopus Author ID 57216951608

RSCI Author ID 703778

SPIN 9334-0591

Information about the Author

Uliana N. Reshetneva, Candidate of Sciences (Philology)

Scopus Author ID 57216951608

RSCI Author ID 703778

SPIN 9334-0591

*Статья поступила в редакцию 28.08.2022;
одобрена после рецензирования 06.01.2023; принята к публикации 10.02.2024
The article was submitted on 28.08.2022;
approved after review on 06.01.2023; accepted for publication on 10.02.2024*